

## Friedrich Dürrenmatt - Der Besuch der alten Dame, Diogenes, 1985

Liens intéressants:

Centre Dürrenmatt à Neuchâtel : <http://www.bundesmuseen.ch/cdn/>

Wikipedia : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Friedrich\\_Dürrenmatt](http://fr.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Dürrenmatt)

S. 13

der Glockenton

**der Vorhang, die Vorhänge**

**die Inschrift, -en**

Güllen

**offenbar**

der Hintergrund, die Hintergründe

**angedeutet**

**zerfallen, -ie, -a**

**verwahrlost**

die Absperrung, -en

**zerrissen**

verrostet

das Stellwerk, -e

**erbärmlich**

kahl

das Ziegeldach, die Ziegeldächer

**zerfetzt**

**das Plakat, -e**

getaucht

**unbeschreiblich**

der Umzug, die Umzüge

donnern

stampfend

vorbeirasen

der Bahnhofsvorstand

andeuten

**das Vergnügen**

le son de cloche

**le rideau**

**l'écriteau**

=> en suisse allemand, " gülle " signifie " le purin "

**apparement**

l'arrière-plan

**suggéré**

**tombé en ruine**

**abandonné, négligé**

la clôture

**déchiré**

rouillé

le poste d'aiguillage

**pitoyable**

dépouillé, nu

le toit en tuiles

**déchiré**

**l'affiche**

plongé

**indescriptible**

le cortège

tonner

le bruit que fait le train à vapeur

passer à toute vitesse

le chef de la gare

signifier

**le plaisir**

S. 14

**die Bedeutung, -en**

die Personenzüge

Kaffigen => das Kaff

Kalberstadt

die Wagnerwerke

zusammengekracht

**bankrott**

die Hütte, -n

eingegangen

**die Arbeitslosen**

die Arbeitslosenunterstützung

**krepiere**

das Geräusch, -e

**verfolgen**

Goethe

Brahms

**ici: l'importance (la signification)**

les trains régionaux

le bled

=> das Kalb = le veau

les usines Wagner

effondré

**en faillite**

ici: usine métallurgique

dépéri (fermé)

**les chômeurs**

l'assurance chômage

**crever**

le bruit

**suivre**

Größter deutscher Dichter. 1749-1832

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Wolfgang\\_von\\_Goethe](http://fr.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe)

Johannes Brahms (1833-1897)

<http://www.musicologie.org/Biographies/brahms.html>

Berthold Schwarz

um 1300, Mönch (moine !)

siehe auch:

<http://www.feuerwerk-vpi.de> (Geschichte des Feuerwerks)

mit Glanz  
die Inschrift, -en  
stiften  
die Krippe, -n  
der Schmierer  
eben  
der Pfändungsbeamte  
der Beamte, -n  
pfänden  
die Kelle

avec brio  
l'inscription, l'épigraphe  
faire un don  
la garderie  
un mauvais peintre  
justement  
l'huissier  
le fonctionnaire  
saisir, faire une saisie  
(la truelle) ici : la palette

S. 16

schäbig  
gekleidet => Kleider  
gemischt  
**bimmeln**  
versetzt  
**es reicht nicht**  
die Beleuchtung, -en  
die Riesenaufgabe, -n  
**die Steuern**  
florieren  
ausgerechnet

usé, miteux  
habillé  
mixte  
**sonner**  
mis en gage  
**ça ne suffit pas**  
l'éclairage  
la mission gigantesque  
**les impôts**  
être florissant  
précisément, justement

S. 17

der Freimaurer  
abgekartet  
gesponnen  
**lauern**  
der Sperber  
**spähen**  
plündern  
Zachanassian

le franc-maçon  
comploté  
tramé  
**guetter**  
l'épervier  
**épier, guetter**  
piller  
nom fictif, mais avec des allusions évidentes:  
=> Onassis (armateur grec)  
=> Zacharoff (possédait une usine à munitions pendant la Première Guerre mondiale)  
=> Gulbenkian (magnat du pétrol arménien, mort en 1955)

S. 18

**die Uhr richten**  
abhängen  
auseinandergehen  
hitzig  
**der Kerl, e**  
gestehen  
**die Scheune, -n**  
**nackt**  
das Moos  
das Laub  
wehend  
biegsam  
gertenschlank  
**zart**

**régler la montre**  
dépendre  
hier: jemanden verlassen  
fougueux  
**le gars**  
avouer  
**la grange**  
**nu**  
la mousse  
feuillage  
qui flotte au vent  
souple  
très mince (die Gerte = baguette)  
**tendre**

verteufelt  
**die Hexe, -n**  
forschen  
der Schulrodel

S. 19

**das Betragen**  
**die Gerechtigkeit**  
ausgesprochen  
**wirken**  
unterschlagen  
wohlätig  
**die Witwe, -n**  
die Wohltätigkeit  
unbedingt  
anbringen  
errichten  
versoffen  
**das Irrenhaus**  
spuckt aus => ausspucken  
das übrige  
herausrücken  
**die Auffassung, -en**

S. 20

zurücktreten, tritt, trat, getreten  
Führung nehmen mit  
**sich einigen**  
**bestätigen**  
missglückt  
verteufeln  
**der Boden, die Böden**  
**gerührt**  
das Altvertraute  
hemdärmelig  
**feierlich**  
der Zylinder  
**die Gattin, -nen**  
die Enkelkinder  
sich (her)richten

S. 21

**schwenken**  
voriges Jahr  
**übermütig**  
**das Schluchzen**  
ungezwungen  
**es muss klappen**  
kreischen  
**fassungslos**  
lausig  
**erbärmlich**  
**das Nest**  
aufgehoben  
**auftauchen**  
**die Kurve, -n**  
vorbeiflitzen

diablement  
**la sorcière**  
faire des recherches  
das Verzeichnis, die Liste der Schüler

**le comportement**  
**l'équité, la justice**  
décidément  
**faire de l'effet**  
ici: ne pas mentionner  
charitable  
**la veuve**  
la bienfaisance, la charité  
absolument  
ici: mentionner, dire  
ériger, établir  
soûl  
**l'asile d'aliénés**  
cracher par terre  
le reste  
"casquer" - donner de l'argent  
**conception**

se retirer (d'une fonction)  
prendre des contacts avec  
**se mettre d'accord**  
**confirmer**  
etwas, das nicht geht, nicht funktioniert  
mettre par terre  
**le sol**  
**touché**  
was man seit immer kennt  
les manches retroussées  
**solennel**  
chapeau haut de forme  
**l'épouse**  
les petits-enfants  
se préparer

**agiter qqch**  
letztes Jahr  
**avec une joie démesurée**  
**le fait de sangloter**  
décontracté  
**cela doit marcher**  
crisser  
**décontenancé**  
misérable  
**cf. page 19: piteux, pitoyable**  
**ici: le bled**  
supprimé  
**surgir**  
**le virage**  
passer à toute allure

die Niederung  
aufgedonnert

S. 22

**seltsam**

das Gefolge

**etwa**

der Schnurrbart

die Angel-Ausrüstung

aufgeregt

**die Notbremse**

die Pünktlichkeit

**der Bach, die Bäche**

der Hecht

dabei

**der gemischte Chor**

**die Feuerwehr**

der Sigrist

S. 23

**die Erklärung, -en**

dienstlich

Schafskopf

**zur Verfügung stehen**

jm etwas zumuten

dampfen

teuer zu stehen kommen

**murmeln**

verblüfft

**die Stiftung, -en**

zugunsten

**verwirrt**

gründen

**flüstern**

S. 24

**bestürzt**

Gnädige

die Ahnung

**ich hatte nicht die geringste Ahnung**

**die Kleinigkeit, -en**

besichtigen

das Münsterportal

das Jüngste Gericht

davonbrausen

**ahnungslos**

feierlich

**sich beschweren**

**das Missverständnis, -se**

S. 25

Verehrte, gnädige Frau !

**die Ehre**

unentwegt

**verlegen**

sich etwas vornehmen

dépression (du terrain)

chargé de bijoux

**étrange**

la suite

**environ, à peu près**

la moustache

l'équipement de pêche

agité, excité

**le frein de secours**

la ponctualité

**le ruisseau**

le brochet

et pourtant

**le chœur mixte**

**les pompiers**

le sacristain (der Kirchendiener)

**l'explication**

officiel

imbécil

**être à disposition**

exiger qc. de qn.

ici: aller en train (à vapeur)

ça va vous coûter cher !

**en marmonnant**

ébahi

**la fondation**

en faveur de

**confus**

fonder

**chuchoter**

**consterné**

Madame

l'idée, le pressentiment

**j'étais loin de m'en douter; je n'avais pas la moindre idée**

**la bagatelle**

visiter (une ville, par ex.)

le portail de la cathédrale

le jugement dernier

filer

**sans s'en douter**

solennellement

**se plaindre**

**le malentendu**

= sehr höfliche Anrede

(bien chère Madame !)

**l'honneur**

sans cesse

**emprunté, gêné**

se promettre de faire qqch.

S. 26

**schnurren**  
**der Unsinn**  
**fett**

versoffen  
vortrefflich  
**der Schweiß**  
auf etwas kommen  
sich verneigen  
eben  
der Schnurrbart  
sich richten nach

**ronronner**  
**non-sens**  
**gras**

soûlard  
parfait  
**la sueure**  
trouver (une idée, etc).  
s'incliner  
c'est que, précisément  
la moustache  
s'adapter à

S. 27

**wirken**  
**der Irrtum**

trauen  
edelsteinbesetzt  
die Bedürfnisanstalt  
ausgeführt  
spucken  
der Liebhaber

**agir, (ici: faire une impression)**  
**l'erreur**

marier qn  
serti de pierres précieuses  
les W.C.  
executé  
cracher  
ici : amateur de qqch.

S. 28

schlicht  
aufwarten  
**Schießen Sie los !**

die Stimmgabel  
das Rattern  
eigenartig  
**sich drängen**  
**jemanden mustern**  
verdattert

einfach  
servir  
**Commencez!**

le diapason  
la pétarade  
merkwürdig  
**se pousser (à travers)**  
**bien regarder qn.**  
ahuri

S. 29

er schlägt sich auf die Schenkel  
sich den Hut auf den Kopf stülpen

**der Enkel**  
der Zopf, die Zöpfe  
knicksen  
die Göre, -n  
heimlich  
**pflegen etwas zu tun**  
**trösten**  
**verurteilt**  
abgeschafft  
**einführen**

il se tappe sur les cuisses  
enfoncer son chapeau sur sa tête

**le petit-fils**  
la tresse  
faire une révérence  
das Mädchen (la fille)  
secrètement  
**avoir l'habitude de faire qc**  
**consoler**  
**condamné**  
supprimé  
**introduire**

S. 30

verfertigen  
ausgelassen  
**Was fällt Ihnen ein?**  
die Sänfte  
**der Kaugummi**

faire  
exubérant  
**Quelle mouche vous a piqué?**  
une chaise à porteurs  
**le chewing-gum**

S. 31

Sing-Sing

**stammen aus**

**verblüfft**

schaffen

**der Sarg, die Särge**

in Hochrufe ausbrechen

verdutzt

dämpfen

**kostbar**

dämpfen

versetzt

sich anschließen

**unendlich**

prison très connue dans l'état de New York

**venir de**

**étonné**

ici: porter, mettre

**le cercueil**

faire des vivats

stupéfait

diminuer, affaiblir

**précieux**

ici : adoucir, affaiblir

engagé, mis au mont-de-piété

se joindre

**ici: innombrable**

S. 32

**riechen, riecht, roch, hat gerochen**

**blind**

**der Tonfall**

**misstrauisch**

**munter**

**sentir**

**aveugle**

**le ton (de la voix)**

**méfiant**

**gai, de bonne humeur**

S. 33

schweben

heruntersenken

ehrwürdig

**untergegangen**

verschlissen

verstunken

vermodert

der Gips

abbröckeln

haufenweise

**der Käfig, -e**

die Marotte, -n

die Zofe

schöpfen

**auf Ihr Wohl**

sanieren

in Schwung kommen

**der Wohlstand**

flotter dans l'air

descendre

vénérable, respectable

**sombré**

usé, effiloché

qui empeste

pourri; putréfié

le plâtre

se détacher en morceaux

des tas

**la cage**

la marotte, la manie

la femme de chambre

puiser

**à votre santé**

assainir, redresser

prendre de l'élan

**la prospérité**

S. 34

**das Gruseln**

**schauerlich**

die Parze

**der Helm, -**

**der Haken**

das Nest

**aufblühen**

der Krämer

**rührend**

andächtig

regelrecht

die Angelrute

**le fait d'avoir le frisson**

**effrayant**

les trois parques sont les divinités du Destin (Klotho file le fil du Destin)

**le casque**

**le crochet**

cf. page 21 : ici : le bled

**ici: prospérer**

l'épicier

**émouvant**

recueilli

véritable

la canne à pêche

Lais

Nom de deux hétaires grecques. La première a vécu à l'époque de la guerre du Péloponnèse, la deuxième fut une prisonnière de guerre, amenée en Grèce vers 415 av. J.C. (hétaire = courtisane d'un rang social assez élevé)

**der Sünder**

**le pécheur**

S. 35

**die Leidenschaft, -en**  
lichterloh  
Shakespeare

**passion (amoureuse)**  
être tout en flammes  
Shakespeare, William, engl. Dramatiker, \* 1564, † 1616;  
heiratete 1582 Ann Hathaway, ging um 1586 nach London,  
wurde 1592 erstmals als Schauspieler und Dramatiker  
erwähnt.

<http://www.shakespeare-online.com/>

**erschüttert**  
**anstoßen, -ie, -o**  
das Los  
der Nachfolger  
die Lehne  
**der Zweig, -e**  
**die Fichte, -n**  
**die Föhre, -n**  
**die Buche, -n**  
**die Tanne, die Tannenbäume**  
das Moos  
die Flechte  
das Efeu  
das Fuchsgeheg

**bouleversé**  
**lever le verre**  
ici: le sort  
le successeur  
le dos, le dossier (d'une chaise)  
**la branche**  
**l'épicéa**  
**le pin**  
**le hêtre**  
**le sapin**  
la mousse  
le lichen  
le lierre  
la réserve de chasse du renard

S. 36

**die Wurzel, -n**  
**der Pilz, -e**  
verblichen  
**der Stamm, die Stämme**  
**der Ast, die Äste**  
das Laub  
der Busch

**la racine**  
**le champignon**  
dont la couleur est partie  
**le tronc**  
**la branche (plus grande que "Zweig")**  
le feuillage  
le buisson

S. 37

**das Reh**  
der Findling  
die Sträucher (pl.)  
anlocken  
Henry Clay  
**reichen**  
**schätzen**  
**eigentlich**  
trauen

**le chevreuil**  
le bloc erratique  
arbrisseaux, buissons  
appâter  
berühmte Zigarrenmarke  
**donner, passer qc.**  
**apprécier, estimer**  
**au fond, en fait**  
ici: faire confiance

S. 38

verkracht  
**die Hölle**  
sich herumschlagen mit  
**die Armut**  
**vorwerfen, wirft vor, warf vor, vorgeworfen**  
**lächerlich**

raté  
**l'enfer**  
se batailler avec  
**la pauvreté**  
**reprocher**  
**ridicule**

**gewiss**  
**nicht im Stich lassen**

S. 39

**der Specht**  
**kühn**  
die Wildnis  
der Zweig, -e  
**das Rauschen**  
die Brandung  
wie einst  
**blasen**  
aufheben  
**das Elfenbein**

S. 40

etwas fahrenlassen  
der Flugzeugabsturz  
kroch => kriechen  
**die Trümmer**  
**umbringen**  
feierlich  
sich heruntersinken  
erbärmlich  
zerfetzt  
hereinströmen  
das Leibchen  
Beifall klatschen  
**galt => gelten, gilt, galt, hat gegolten**  
vortrefflich

S. 41

**schwingen, schwang, geschwungen**  
der Liegestütz  
**erwürgen**  
durch Mark und Bein gehen  
ausgemergelt  
**verbittert**  
lauern  
**mager**  
**bleich**

S. 42

nach Luft schnappen  
Sie brauchen nicht zu warten  
**sich scheiden lassen**  
**die Ehe**  
getraut  
feierlich  
freudestrahlend  
der Kurfürst

S. 43

**sich ereignen**  
ergangen => ergehen  
**weder ... noch**  
prächtig(e)

**sûrement**  
**ne pas laisser tomber**

**le pivert**  
**téméraire**  
une contrée sauvage  
la branche  
**le bruissement**  
le ressac  
comme autrefois  
**souffler**  
ici : supprimer  
**l'ivoire**

lâcher  
chute d'un avion  
ramper  
**les débris**  
**tôten**  
solennellement  
descendre  
cf. pages 19, 21: pitoyable  
en lambeaux  
entrer, pénétrer (liquide, air, etc.)  
le maillot  
applaudir  
**ici : être destiné à (valoir)**  
ausgezeichnet

**balancer**  
les abdominaux  
**étrangler**  
pénétrer jusque dans la moelle des os  
ohne Kraft, sehr schwach  
**aigri**  
guetter  
**maigre**  
**pâle**

respirer avec peine  
Sie müssen nicht warten  
**divorcer**  
**le mariage**  
marié à l'église  
solennel (voir page 20)  
rayonnant  
prince-électeur

**se produire, arriver, se passer**  
arrivé à qn.  
**ni .... ni**  
magnifique



in etwas aufgehen  
flüstern  
entschwunden  
volkstümlich  
die Fachkreise

**beachten**

errichten  
wacker  
rotgelockt  
der Wildfang  
tollen

**verlottert**

**die Gasse**

**ahnen**

schwindelnde Höhe

**die Leistung, -en**

**das Vorbild, -er**

**das Mitgefühl**

die Schutzbedürftigen

**die Wohltätigkeit**

**erregen**

**der Beifall**

die Nahrung  
verschaffen  
bewahren

S. 44

barmherzig

**erwähnen**

der Keim

zart

die Anlagen

**entwickeln**

überschütten

selbstlos

rühren

**zwar**

vorkommen

**geprügelt => prügeln**

**gemeinsam**

die Kupplerin

der Beitrag, die Beiträge

**stottern**

in Erstarrung

S. 45

**die Bedingung**

ausbrechen

**der Jubel**

**begeistert**

zum Kugeln

die Gerechtigkeit

der Oberrichter

S. 46

**das Gericht**

**das Angebot, -e**

se donner corps et âme à qc

cf. page 23 : chuchoter, glisser à l'oreille

verschwunden => disparu, ici: décédé

populaire

les spécialistes

**faire attention à, remarquer**

ici : construire

brave

avec les cheveux roux

jeune diablesse

faire les fous

**délabré**

**la ruelle**

**pressentir, s'en douter**

hauteur vertigineuse

**résultat, performance**

**le modèle (que l'on imite)**

**la compassion**

ceux qui ont besoin de protection

**cf. page 19: la bienfaisance**

ici : susciter

**les applaudissements**

la nourriture

procurer

sauver de

charitable

**mentionner**

le germe

cf. page 18 : tendre

les dispositions du caractère

**développer**

combler qn

désintéressé

émouvoir

**certes**

ici: apparaître

**battre**

**ensemble**

l'entremetteuse

la contribution

**bégayer**

comme pétrifié

**la condition**

éclater

**l'allégresse**

**enthousiasmé**

à se rouler par terre

cf. page 19: la justice

le juge principal

**le tribunal**

**l'offre**

**seltsam**

die Besoldung  
derart  
vernommen => vernehmen  
verlegen

**die Achseln zucken**

die Vaterschaftsklage  
anklagen

**bestritten => bestreiten, -i, -i****der Zeuge, -n**

unbesonnen

S. 47

vorführen  
zur Stelle sein  
**geschworen => schwören, -o, -o**

S. 48

**bestochen => bestechen, -a, -o****auswandern**

geblendet  
**der Angeklagte, -n**

**das Fehlurteil**

stampfen  
verjährt

S. 49

**die Dirne, -n****weshalb****das Urteil, -e****sich etwas leisten können**

(sich) auf jn stürzen  
umklammern

**fordern****der Verrat**

verkommen  
zerfleischt  
abrechnen

**gezwungen => zwingen, -a, -u**

die Vergänglichkeit  
aufheben

**würdig**

S. 50

die Heiden  
blutbefleckt

S. 51

**der Apostel**

verlottert  
Jugendstil

**étrange**

le salaire  
tellement  
entendre  
emprunté

**hausser les épaules**

l'action en recherche de paternité

accuser

**nier****le témoin**

irréfléchi

amener

être présent

**jurer****corrompre, suborner****s'expatrier**

aveuglé, ici: crevé les yeux

**l'accusé****l'erreur judiciaire**

taper des pieds  
prescrit

**la prostituée****pourquoi****le jugement****pouvoir s'offrir (payer) qc**

se jeter sur qn, se précipiter sur qn  
le tenir fortement

**exiger****la trahison**

déchu  
ici: défiguré  
régler ses comptes

**forcer**

le caractère éphémère

ici: abolir

**digne**

les païens

taché de sang

**l'apôtre**

délabré  
style 1900

mehr darüber:

<http://www.asn-linz.ac.at/museum/pinka/jugendst.htm>

die Handlung  
**der Ladentisch**

ici: l'épicerie  
**le comptoir**

das Regal, -e  
**fingiert**  
**ertönen**  
**der Kranz, die Kränze**  
**die Beerdigung**  
**die Bühne, -n**  
fegen  
**einschüchtern**  
steht zu mir

S. 52  
stiften  
die Büchse, -n  
feudal  
**der Ersatz**  
**in der prallen Sonne**  
**die Beschäftigung**  
das Arbeitsamt  
**die Stelle, -n**  
brav  
**die Verlobung**  
**der Kunde, -n**

S. 53  
gezupft  
**der Klang, die Klänge**

S. 54  
die Fetzen  
der Rennstall  
**es lohnt sich**  
bewandert  
**sämtlich**  
**Teufeleien**  
abgucken  
der Milchkessel  
**die Vollmilch**

S. 55  
**der Nebel**  
**silbrig**  
veilchenblau  
der Graf  
pinseln  
**der Außenminister**  
**scheußlich**  
**umständlich**  
geerbt => erben  
Winston  
die Leidenschaft

S. 56  
schmauchen  
sündhaft  
**die Verschwendung**  
**sich schämen**  
angesichts

le rayon  
**feint, simulé**  
**retentir**  
**la couronne**  
**l'enterrement**  
**la scène**  
balayer  
**intimider**  
est avec moi

offrir (voir page 15)  
la boîte  
sommptueux  
**le remplacement**  
**en plein soleil**  
**l'occupation**  
l'office du travail  
**ici: une place de travail**  
gentil  
**les fiançailles**  
**le client**

pincé  
**le son**

ici: les bribes  
l'écurie (avec des chevaux de course)  
**cela vaut de la peine**  
être versé dans  
**tous**  
**les diableries**  
copier  
le bidon de lait  
**du lait entier**

**le brouillard**  
**argenté**  
bleu-violette  
le comte  
ici: peindre (un peu péjoratif...)  
**le ministre des affaires étrangères**  
**horrible**  
**d'une manière compliquée, avec peine**  
hériter  
marque de cigare  
cf. page 35 : la passion

fumer avec délectation  
diablement  
**le gaspillage**  
**avoir honte**  
eu égard à

der Sünder  
der Jugendstreich  
**der Antrag, die Anträge**  
**ablehnen**  
**das Elend**  
**die Kundschaft**  
strömen  
felsenfest

S. 57

**beliebt**  
**sich etwas gönnen**  
rasen

S. 58

**treiben, -ie, -ie**  
dabei  
rauschen  
**die Linde**  
**plätschern**  
das Pflaster  
**schwätzen**  
**die Landschaft, -en**

S. 59

der Wilderer  
Ganghoferfilm

**der Priester**  
Graham Greene

**die Ausnahme, -n**  
fällig sein

S. 60

**grauenerfüllt**  
**ewig**  
**flüchten**  
**entsetzt**  
fauchen

S. 61

der Pascha  
**funkeln**  
bedächtig  
**die Verhaftung, -en**  
gemächlich  
**zukünftig**  
die Wahl, -en  
**anzeigen**  
**verbrochen => verbrechen, -a, -o**

le pécheur  
une bêtise de jeunesse  
**ici: la proposition**  
**refuser**  
**la misère**  
**la clientèle**  
ici: affluer  
inébranlable

**aimé, populaire**  
**s'offrir, s'accorder qc**  
passer à toute vitesse

**ici: faire (pousser)**  
pourtant  
bruire  
**le tilleul**  
**clapoter**  
le pavé  
**bavarder**  
**le paysage**

le braconnier  
Filme, die nach den Romanen von Ludwig Ganghofer (1855-1920) gedreht wurden. Szenen aus dem Leben in den Bergen und von der Jagd.  
mehr über Ganghofer:  
[http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Ganghofer](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Ganghofer)

**le prêtre**  
Englischer Romanschriftsteller (1904-1991)  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Graham\\_Greene](http://fr.wikipedia.org/wiki/Graham_Greene)  
**l'exception**  
payable, venir à échéance

**épouventé**  
**éternellement**  
**fuir**  
**épouventé**  
rugir

haut fonctionnaire ou général dans l'ancienne Turquie  
**étinceler**  
réflechi, posé  
**l'arrestation**  
langsam  
**futur ...**  
l'élection  
**dénoncer (à la justice)**  
**commettre un crime**

S. 62

Ike

Dwight D. Eisenhower, général américain qui a conduit le débarquement en Normandie pendant la Deuxième Guerre mondiale. Il fut président des U.S.A. de 1953 à 1961.

Pour en savoir plus:

<http://www.whitehouse.gov/about/presidents/DwightDEisenhower/>

Nehru

Jawaharlal Nehru (1889-1964). Le premier Premier

Ministre de l'Inde après l'indépendance (1947)

Pour en savoir plus:

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Jawaharlal\\_Nehru](http://fr.wikipedia.org/wiki/Jawaharlal_Nehru)

**die Pflicht, -en**

**nüchtern**

**der Vorschlag, die Vorschläge**

**der Grund, die Gründe**

**schaffen, -u, -a**

gegen jemanden einschreiten

**gebunden**

**die Anstiftung**

**vorliegen**

**übertrieben**

**da können Sie Gift drauf nehmen**

**le devoir**

**ici : froidement, objectivement**

**la proposition**

**la raison**

**créer**

prendre des mesures contre qn

**lié**

**l'incitation**

**exister**

**exagéré**

**vous pouvez en être sûr**

S. 63

**bedrohen**

das Ausführen

**der Versuch, -e**

in Windeseile

die Kundgebung, -en

**äußerst**

**eindrucksvoll**

nachträglich

**dabei**

Dupont

**menacer**

l'exécution

**l'essai, la tentative**

comme le vent

la démonstration

**extrêmement**

**impressionnant**

après coup

**pourtant**

großer amerikanischer Chemiekonzern

<http://www.dupont.com/>

S. 64

hiesig

**grässlich**

Die Lustige Witwe

nebenan

**die Angelegenheit, -en**

local, d'ici

**furchtbar**

la veuve joyeuse (de Franz Lehar, 1905 => opéra)

à côté

**l'affaire**

S. 65

**das geht mich nichts an**

laden

der Wohlstand

**die Notwendigkeit, -en**

hantieren

geladen

die Pflicht, -en

**irgendwo**

**der Verdacht**

**die Bedrohung, -en**

einschreiten

**sich verlassen auf**

blitzend

**cela ne me regarde pas**

charger

cf. page 33: la prospérité

**la nécessité**

manipuler

chargé

le devoir

**quelque part**

**le soupçon**

**la menace**

intervenir

**compter sur**

brillant

S. 66

der Lauf des Gewehrs  
gerichtet (auf)

**die Hirngespinnste**

verschoben

das Schoßhündchen

der Modeschöpfer

entwarf => entwerfen, -a, -o

**verführen**

le canon de fusil

dirigé (contre)

**les fantasmagories**

saugrenu

le bichon

le créateur de mode

ici : concevoir

**séduire**

S. 67

fortschaffen

**rücken**

der Nachfolger

**klettern**

**sich bewaffnen**

aufbieten, -o, -o

der Aufwand, die Aufwände

fortbringen

**pousser, déplacer**

le successeur

**grimper**

**s'armer**

convoquer

ici : déploiement d'énergie

S. 68

frei von der Leber weg reden

Rössli fünf

die Seide

**der Schutz**

parler à cœur ouvert

Schweizerische Zigarrenmarke

la soie

**la protection**

S. 69

**misstrauisch**

**sich wenden an**

Goethe, Brahms

diese Werte verpflichten

**verdienen**

**das Vertrauen**

nihilistisch

der Rechtsstaat

die Angelruten

hüpfen

knurren

**méfiant**

**s'adresser à**

voir page 14

ces valeurs vous donnent une responsabilité

**ici: mériter**

**la confiance**

nihiliste : rien n'existe vraiment

l'Etat constitutionnel, l'Etat de droit

die Fischerruten (les cannes à pêche)

sauter

grogner

S. 70

**das Vorgehen**

der Bursche, -n

**der Meineid**

angestiftet

**ehrlich**

im Auftrag

**billigen**

**le procédé**

le gars

**le parjure**

incité

**honnêtement**

ici: au nom de

**approuver**

S. 71

sittlich

**erfüllen**

einsehen, -a, -e

die Hochachtung

nichts davon verlauten lassen

**schmücken**

**übel**

davonkommen, -a, -o

**Das ist doch die Höhe!**

moral

**remplir (conditions, contrat, etc.)**

comprendre

la considération

n'en souffler mot

**orner**

**grave, mal**

s'en sortir

**C'est le bouquet !**

unnachsichtlich  
**die Verleumdung**  
**das Gespenst, -er**

S. 72  
**zurücktreten, -a, -e**  
Onassis

der Herzog  
Aga

Ali  
der Rivierakram  
**die Übersicht**

S. 73  
die Linde rauscht, etc.  
die Satttheit  
**die Gemütlichkeit**  
die Bestimmung  
der Sigrist  
der Talar  
die Sakristei

(herum)schleichen  
das Dachgestühl

S. 74  
der Leib  
**herumspähend**  
**das Gewissen**  
**die Ermordung**  
durchmachen  
**von sich auf andere schließen**  
**der Grund, die Gründe**  
**besiegen**  
**quälen**  
vermögen  
angeschafft

S. 75  
die Unsterblichkeit  
das Beffchen  
durchforschen  
**die Reue**  
entzünden  
des Amtes walten  
**taufen**  
der Schimmer  
**hervorragend**

S. 76  
" führe uns nicht in Versuchung "  
**kauern**  
**sich erheben, -o, -o**  
entwichen => entweichen, -i, -i

impitoyablement  
**la calomnie**  
**le fantôme**

**démissionner**  
Aristoteles Sokrates (1906-1975, armateur grec, marié avec la veuve de John F. Kennedy  
le duc  
Aga Khan III, prince de l'Inde, chef religieux d'une partie des ismaéliens (musulmans chiites)  
son fils  
tout le beau monde de la Riviéra italienne et française  
**la vue d'ensemble**

voir page 58 !  
la satiété  
**le confort, un certain bien-être**  
ici: la destinée  
le sacristain  
=> talaris ornatus: habit de cérémonie pour les prêtres  
la sacristie (pièce de préparation où on garde les objets du culte)  
roder  
les combles

le corps  
**guettant, cherchant qc**  
**la (mauvaise) conscience**  
**le meurtre**  
passer par des épreuves  
**juger d'autrui par soi-même**  
**la raison**  
**vaincre**  
**tourmenter**  
können  
gekauft

l'immortalité  
le col (de l'habit du prêtre)  
sonder  
**le repentir**  
allumer  
officier  
**baptiser**  
la lueur  
**excellent**

" ne nous abandonne pas à la tentation "  
Mat. 6. 9-13  
**s'accroupir**  
**se lever**  
prendre la fuite

getroffen  
**die Trauer**  
**das Beileid**

S. 77  
unheilbrütend  
**aufatmen**  
**dennoch**  
hausen  
übersehen  
die Trauerode  
**in Anbetracht**  
packt euch fort  
**schert euch nach Hause**  
**sich verziehen, -o, -o**

S. 78  
das Gesänge  
die Blasmusik  
**das Rascheln**  
**verzweifelt**  
**warnen**  
**entschlossen**  
**der Spaß**

S. 79  
**starren**  
**finster**  
das Leid  
dennoch  
sinken lassen  
**der Bursche, -n**  
**grinsen**  
jaulen  
hüpfen

S. 80  
**kleben**  
strahlen  
Passionsspiele in Oberammergau

der Kran  
stampfen  
**zögern**  
**es ist nicht der Rede wert**

S. 81  
**irgendwie**  
jahraus, jahrein  
nach/rücken  
jemanden umgeben  
auswandern  
**gehetzt**  
der Statthalter  
**das Misstrauen**

touché  
**le deuil**  
**la condoléance**

préparant des choses funestes  
**respirer, se sentir soulagé**  
**cependant, pourtant**  
habiter  
ignorer  
l'ode funèbre  
**en considération de**  
fichez le camp  
**allez à la maison (fam.!)**  
**s'en aller**

ces chants (péjoratif)  
musique d'instrument à vent  
**le bruissement**  
**désespéré**  
**avertir**  
**décidé**  
**la plaisanterie**

**fixer qn ou qc du regard**  
**sombre**  
le mal, la douleur  
cf. page 77  
laisser tomber (lentement)  
**le gars**  
**ricaner**  
glapir  
sautiller, sauter

**coller**  
rayonner  
ces jeux de la passion du Christ sont joués depuis 1634 tous les  
10 ans  
renseignements intéressants sur Internet:  
<http://www.oberammergau-passionsspiele.de/>  
la grue  
pilonner  
**hésiter**  
**c'est inutile d'en parler**

**d'une manière ou d'une autre**  
bon an, mal an  
se rapprocher  
entourer, encercler qn  
s'expatrier  
**traqué**  
gouverneur  
**la méfiance**



S. 82

der Ehrenmann  
**wohlhabend**  
hergebeten => bitten  
**Abschied nehmen**  
die Kelle

un homme d'honneur  
**fortuné**  
prier qn. de faire qc.  
**prendre congé**  
le signal de départ qu'agitait jadis le chef de gare

S. 83

sich um jemanden scharen  
sich rühren  
sie brauchen nur

former bloc autour de qn  
sich bewegen (se) bouger  
sie müssen nur

S. 84

es ist an Ihnen  
**die Furcht**  
**lächerlich**  
auf die Knie fallen  
beteuern  
zusammengebrochen  
=> zusammenbrechen  
davongerumpelt => rumpeln

c'est à vous  
**la peur**  
**ridicule**  
tomber à genoux, se mettre à genoux  
affirmer avec force  
effondré  
cahoter

S. 86

**der Schleier**  
**die Leiter**  
ferner  
das Heu  
die Droschke  
**das Stroh**  
**das Fass, die Fässer**  
**die Lumpen (pl)**  
**riesig**  
die Spinne  
sich durchs Dunkel tapen  
der Staub

**le voile**  
**l'échelle**  
en plus  
le foin  
un fiacre  
**la paille**  
**le tonneau**  
**lambeaux, haillons etc**  
**gigantesque**  
toile d'araignée  
aller à tâtons à travers l'obscurité  
la poussière

S. 87

blutjung  
**schwül**  
ersticken  
**der Geruch, die Gerüche**  
die Schmiere  
das Gerät  
besinnlich  
sich den Schweiß abwischen  
=> der Schweiß  
**predigen**  
erhebend  
Erster Korinther dreizehn

tout jeune  
**étouffant**  
suffoquer  
**l'odeur**  
graisse, lubrifiant  
l'ustensil  
calme, paisible  
s'essuyer le front  
la sueur  
**prêcher**  
qui exalte l'âme  
I Corinthiens 13, lettre de l'apôtre Paul consacrée à l'amour. Un extrait:  
" L'amour est patient; l'amour est plein de bonté.  
L'amour n'est point envieux; il n'est pas présomptueux, il ne s'enfle pas d'orgueil. Il ne fait rien de malhonnête; il ne cherche pas son intérêt; il ne s'aigrit pas; il ne soupçonne point le mal. Il ne se réjouit pas de l'injustice, mais il met sa

es tönte feierlich  
Bach, Matthäus-Passion

gänzlich  
benommen  
gerauscht => rauschen  
Geiseltasteig

### die Scheidung

S. 88

**sich etwas gewöhnt sein**  
geschwind  
**abendländisch**  
**sich etwas anschaffen**  
**verschuldet**  
sich versetzen  
der Keim, -e  
jammervoll  
**das Opfer, -**  
die Besoldung  
die Berufung  
schlankweg

S. 89

übertrieben  
**ausharren**  
auferstehen  
verschwenderisch  
**in Hülle und Fülle**  
birgt => bergen  
die Niederung  
das Erz  
**der Auftrag, die Aufträge**  
sanieren  
wohlverzinst  
anlegen  
verschleudern  
**vergeblich**  
die Almosen  
**jemanden in Stich lassen**

S. 90

der Plunder  
**die Betriebe stilllegen**  
**der Wahn**  
das Ausharren  
die Aufopferung  
**nutzlos**  
vertan => vertun  
**ungeheuerlich**  
einst  
der Zopf  
hochschwanger  
=> schwanger

joie dans la vérité. Il excuse tout, il croit tout, il espère tout, il supporte tout. ”

es klang feierlich => solennellement  
Johann Sebastian Bach (1685-1750)  
voir: <http://www.jsbach.org/>

ganz (tout à fait)  
abasourdi  
ici : passer en trombe  
Filmstudiegelände im Süden von München  
mehr darüber: <http://www.bavaria-film.de/filmtour/>  
**le divorce**

### avoir l'habitude de qc

vite  
**occidental**  
**acquérir, acheter**  
**endetté**  
se mettre à la place de  
germe  
pitoyable  
**la victime**  
le salaire  
la nomination  
sans autre

exagéré

**persévérer, patienter**  
ressusciter  
gaspilleur  
**en abondance**  
contenir, renfermer  
terrain bas  
minerai  
**la commande**  
assainir  
avec des intérêts élevés  
placer (de l'argent)  
gaspiller  
**en vain**  
l'aumône, la charité  
**laisser tomber qn**

wertlose Sachen  
**fermer des entreprises**  
**l'illusion, la folie**  
ein langes, langes Warten  
le sacrifice  
**inutile**  
galvauder  
**furchtbar, schrecklich**  
damals  
la tresse  
enceinte (jusqu'aux oreilles)

die Umrisse  
**ich stelle die Bedingung(en)**  
angerückt  
Medea

**die Rache**  
rechtschaffen

S. 91  
würdig  
sich zu etwas durchringen  
**die Hure, -n**  
blechen  
hinhalten  
**die Leiche, -n**  
**das Gewissen**  
vorschreiben, -ie, -ie  
die Schürze, -n  
jemandem etwas gönnen  
die Brautjungfer  
**der Busen**

S. 92  
**das Beil**  
das Schlachtbeil => schlachten  
angeschafft => (sich etwas) anschaffen  
einstellen  
schamlos  
**herumschnüffeln**

S. 93  
bloßstellen  
geboten => bieten  
**das Leid**  
einschreiten, -i, -i  
hinpflanzen  
der Wärter

S. 94  
das Ferkel  
**der Tropfen**  
die Zecherei  
**die Fahne, -n**

der Manchesteranzug  
**verdächtig**

S. 95  
diese Weiber  
**am hellichten Tag**  
dichthalten  
dafür wird gesorgt

les contours  
**c'est moi qui pose des conditions**  
arrivé  
Médée = fille d'un roi de la mythologie grecque. C'est une sorte de magicienne qui s'est vengée d'un parjure de Jason. Jason, son mari, devait épouser une autre jeune fille. Médée fit tremper une robe dans des poisons. Elle fit parvenir cette robe à sa rivale. Dès que celle-ci la mit, elle fut embrasée d'un feu mystérieux...

**la vengeance**  
loyal, droit

digne  
passer, surmonter (des obstacles)  
**la prostituée**  
zahlen (argotique !)  
payer (moralement)  
**le cadavre**  
**la conscience**  
prescrire, dicter  
le tablier  
être content pour qn  
la demoiselle d'honneur  
**la poitrine**

**la hache**  
la hache du boucher  
(se) procurer qc  
engager qn  
sans pudeur  
**fouiner partout**

compromettre  
offrir  
**la souffrance**  
prendre des mesures  
ici : hinstellen (se mettre)  
le gardien

porcelet  
**goutte**  
beuverie  
**le drapeau**  
**ici : l'odeur d'alcool**  
complet en velours  
**suspect**

ces bonnes femmes (péj.)  
**en plein jour**  
se taire, ne rien trahir  
on s'en occupera

gerührt

S. 96

vorziehen, -o, -o

**behaupten**

**verflucht !**

**beinahe**

S. 97

**gemeinsam**

edel

**die Art**

**erleichtert**

**gleichgültig**

die Peitsche

**hin und wieder**

**es reut ihn**

S. 98

prächtig

**Bescheid wissen**

**die Beziehung**

das Fässchen

die Armut

währen

**Sie sollten sich schämen !**

du schickst dich an

S. 99

**Maul halten !**

das Verhängnis

gediehen => gedeihen

Ödipus

anschwellen

die Kröte, -n

der Erzengel

**schwanken**

Platos

S. 100

taumelnd

die Aufnahme, -n

das Beil

wiegen

ému

préférer

**prétendre**

**diable !**

**presque**

**ensemble**

noble

**la manière**

**soulagé**

**indifférent**

le fouet

**parfois**

**il le regrette**

magnifique

**être courant**

**la relation**

le petit tonneau

la pauvreté

durer

**Vous devriez avoir honte !**

tu es en train de ...

**Fermez-la !**

destin, fatalité

wachsen (croître)

Oedipe est un des héros les plus célèbres de la mythologie grecque. C'est lui qui rencontra à Thèbes le sphynx (monstre à moitié lion et à moitié femme) qui posait des énigmes aux passants et qui dévorait ceux qui ne pouvaient lui répondre. Oedipe réussit à répondre aux questions posées, mais le destin lui réserve une fin tragique. Sans le savoir, il tue son père et épouse sa mère. Quand il est conscient du drame, il se perce les yeux.

texte intéressant en rapport avec Picasso et Oedipe:

<http://web.org.uk/picasso/oedipus-f.html>

enfler

le crapeau

archange

**vaciller**

Platon (429-347 av. J.-C.). Schüler von Sokrates.

Philosoph.

mehr über ihn:

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Platon>

chancelant

ici: la photo, la prise de vue

voir page 92

peser qc

**sich neigen**  
die Stellung, -en  
**ungezwungen**  
knipsen  
die Gemahlin  
**strahlen**

S. 101  
Life

**die Angelegenheit, -en**  
gütlich  
die Angelegenheit beilegen  
**kapiert ?**  
der Halunke, -n  
**eben**  
Partagas  
der Schuft

S. 102  
**schändlich**  
sich zusammenreißen  
**in Verbindung setzen**  
die Erzhure  
verschmiert  
windig  
der Krämer

S. 103  
**nüchtern**  
etwas Grundsätzliches  
kerzengerade  
**niemand will es wahrhaben**  
**die Versuchung**  
**machtlos**  
zögern

**se pencher**  
la position  
**décontracté**  
faire des photos  
l'épouse  
**rayonner**

un magazine américain (jusqu'à 1972)



**l'affaire**  
à l'amiable  
régler cette affaire  
**verstanden?**  
la fripouille  
**justement**  
très bon cigare  
un gremlin, un misérable

**honteux**  
rassembler ses forces, se ressaisir  
**se mettre en rapport avec**  
la putain  
crasseux  
ici: peu crédible  
l'épicier, le boutiquier

**ici: qui n'est plus ivre, sobre**  
quelque chose de fondamental  
tout droit  
**niemand will es glauben**  
**le tentation**  
**impuissant**  
hésiter

S. 104  
Opel Olympia

Deutsches Automodell von 1947-1957



in der prallen Sonne  
zur Ansicht

voir page 52  
à l'essai

S. 105  
**ohne ein Haar zu krümmen**  
**aufs Ganze gehen**  
**das musst du doch einsehen**  
**Sonnabend**  
das schickt sich nicht  
eingeweiht => einweihen

**sans faire le moindre mal**  
**aller jusqu'au bout**  
**tu dois comprendre cela**  
**Samstag**  
ce n'est pas convenable  
inaugurer

S. 106  
**Gemeindeversammlung**  
behandeln  
**die Zwangslage**  
freilich  
**der Urteilsspruch**  
**heikel**  
die Einrichtungen  
**der Vorschlag, die Vorschläge**

**l'assemblée communale**  
traiter, discuter  
**l'état de contrainte**  
sûrement  
**la sentence**  
**délicat**  
ici: les institutions  
**la proposition**

S. 107  
die Eingeweihten  
**die Verhandlung, -en**  
die Stiftung  
**vermitteln**  
sich ereignen  
kreuzbrav  
**offen gestanden**  
**zugeben, -a, -e**  
die Drohung  
**der Beschluss**

les initiés  
**la délibération**  
la fondation  
**servir de médiateur dans une affaire**  
se passer  
" archigentil "  
**ouvertement dit**  
**avouer**  
la menace  
**la décision**

S. 108  
**das Ehrgefühl**  
glimmen  
nötig haben  
abgeurteilt  
die Pflicht, -en  
das Anzeichen  
der Wohlstand  
kriechen, -o, -o

**le sentiment d'honneur**  
couver  
avoir besoin  
jugé  
le devoir  
le signe, l'indice  
cf. pages 33, 65 : le bien-être matériel  
ramper

S. 109

**sich unterwerfen**

bestehen vor

**sich wehren**

gewagt

S. 110

**das Vermögen**

die Sonnenblume

die Ebene

**der Hügel**

**gewaltig**

der Schlot

tuten

Messerschmidts

**se soumettre**

pouvoir soutenir

**se défendre**

osé

**la fortune**

le tournesol

la plaine

**la colline**

**gigantesque**

la cheminée

klaxonner

Kabinenroller der 50er-Jahre



S. 111

die Pinte

das Fresslokal

Buick

die Niederung

das Moor

**die Pappel**

Wolkenungetüme

überschwemmt

**die Stimmung**

Adalbert Stifter

**das Ferkel**

**steuern**

**erster Gang**

**sich verfahren**

idem !

un fast-food

amerikanisches Auto

<http://www.buick.com>

le terrain bas

le marais

**le peuplier**

d'immenses nuages

submergé

**l'ambiance**

Österreichischer Dichter (1805-1868). Bekannt für seine

**le pourceau**

**ici: conduire**

**première vitesse**

**se perdre (en voiture)**

S. 112

das Vieh

**zutraulich**

gewildert => wildern

**Feierabend**

ici: la stupide bête

**confiant**

braconner

**la fin du travail**

S. 113

der Borkenkäfer

**der Fortschritt, -e**

le bostryche

**le progrès**

S. 114

sich verneigen

sich zieren

s'incliner

faire des façons

verwalten  
**der Zweck**  
**forschen**

S. 115  
begnadigt  
besinnlich

S. 116  
die Fürsorge  
die Hirnhautentzündung  
**die Behörde, -n**

S. 117  
**der Strohhalm**  
nachstrich => nachstreichen  
der Unterrock  
errichten  
**die Vergangenheit**  
**vernichten**

S. 118  
die Kränze  
Capri

die Zypressen  
die Hunnen

S. 119  
**üblich**  
die Drapierungen  
Ernst ist das Leben, heiter die Kunst

der Frack  
**beiwohnen**  
der Anlass

**der Höhepunkt**  
einen Besuch abstaten  
zugegen  
**der Verein**  
**die Sitte**  
**die Spannung**  
**außerordentlich**

gérer  
**le but**  
**faire des recherches**

gracié  
méditatif

l'assistance sociale  
la méningite  
**les autorités**

**le brin de paille**  
courir derrière  
le jupon  
ériger  
**le passé**  
**anéantir**

les couronnes  
île dans le golf de Naples. L'empereur romain Tibère y passa ces dernières années.  
les cyprès  
les hunns

**habituel**  
décor avec des étoffes différentes  
Tiré de Schiller, Prolog zu Wallensteins Lager  
*" Und wenn die Muse heut',  
Des Tanzes freie Göttin und Gesangs,  
Ihr altes deutsches Recht, des Reimes Spiel,  
Bescheiden wieder fordert - tadelt's nicht !  
Ja danket ihr's, dass sie das düstre Bild  
Der Wahrheit in das heitre Reich der Kunst  
Hinüberspielt, die Täuschung, die sie schafft,  
Aufrichtig selbst zerstört und ihren Schein  
Der Wahrheit nicht betrüglich unterschiebt;  
Ernst ist das Leben, heiter ist die Kunst. "*  
Friedrich von Schiller (1759-1805). Neben Goethe einer der größten Dichter der deutschen Literatur.

habit noir  
**assister**  
ici: la réunion (suisse allemand => en allemand = die Versammlung)  
**le point culminant**  
faire une visite  
présent  
**l'association**  
**la coutume**  
**la tension**  
**extraordinaire**



S. 120

willkommen heißen

**das Traktandum**

beabsichtigen

das Raunen

**gedämpft**

wohlhabend

benommen

die Ergriffenheit

**die Schenkung**

überhäufen

souhaiter la bienvenue

**l'ordre du jour**

avoir l'intention

le murmure

**ici : à voix basse**

cf. page 82: riche

abasourdi

l'émotion

**la donation**

combler

S. 121

**verwandeln**

**die Forderung**

stutzen

dulden

der Meineid

**der Tatbestand**

durchaus

übersehen

**keineswegs**

**die Ursache, -n**

**verwirklichen**

die Altvordern

**das Abendland**

das Gebot, -e

**missachten**

**beleidigen**

getäuscht => täuschen

Ernst machen

**die Gnade**

**transformer**

**l'exigence**

hésiter

tolérer

voir page 70

**les faits**

absolument, tout à fait

ignorer

**nullement**

**la cause**

**réaliser**

=> die Vorfahren = les ancêtres

**l'occident**

le commandement

**dédaigner**

**offenser**

tromper

prendre qc au sérieux

**la grâce**

S. 122

hungern

**aushalten**

**der Umstand, die Umstände**

verbunden

**bewies => beweisen, -ie, -ie**

sittlich

ici: être avide de

**supporter**

**la circonstance**

lié

**prouver**

moral

S. 123

**die Wohltäterin**

rüstig

von altem Schrot und Korn

der Schrot

das Korn, die Körner

**ergriffen**

die Genugtuung

**bewusst**

**la bienfaitrice**

robuste

de bon aloi

les plombs

les grains

**ému**

la satisfaction

**conscient**

S. 124

**die Abstimmung, -en**

das Surren

das Blitzlicht

andächtig

**die Verschwörung**

**la votation**

le ronronnement

le flash

recueilli

**la conjuration**

überwältigt  
**erreichen**  
**einstimmig**  
die Gewissensnot

(au fig.) submergé  
**atteindre**  
**unaniment**  
la détresse morale

S. 125  
ausrotten  
**der Schaden**  
erleiden  
die Güter  
**heilig**  
die Beleuchtung  
**streiken**  
**die Scheinwerfer**

éradiquer  
**le dommage**  
subir  
les biens  
**sacré**  
l'éclairage  
**faire la grève**  
**les projecteurs**

S. 126  
ein Jammer  
**eindrucksvoll**  
**der Imbiss**

quel dommage  
**impressionnant**  
**la collation**

S. 127  
spähen

cf. page 17: guetter

S. 128  
die Schärpe  
Amos

l'écharpe  
prophète de l'Ancien Testament qui met en avant la justice divine:  
Amos 2, 6 : " A cause du triple et même du quadruple crime d'Israël, je ne révoquerai pas mon arrêt; car ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales. "

S. 129  
das Schwein  
sich beherrschen  
**unbarmherzig**  
der Menschenknäuel  
sich ballen  
**niederkauern**

le cochon  
se dominer  
**impitoyablement**  
" une pelote ", une masse  
se serrer  
**s'accroupir**

S. 130  
sich auflockern  
**der Leichnam**  
**Herzschlag**  
eilen  
die Bahre

se défaire  
**le cadavre**  
**crise cardiaque**  
aller rapidement  
la bière

S. 131  
anwachsend  
unaufdringlich  
**stets**  
übersiedeln  
sich anreichern  
die Steigerung

croissant  
discret  
**toujours**  
aller s'établir  
s'enrichir  
l'augmentation

S. 132

einmünden  
havariert  
**das Erdbeben**  
der Panzer  
der Pilz  
öde  
dahinsiechen  
sinnt => sinnen  
die Empörung  
das Kraut  
meiden

déboucher  
qui a subi une avarie  
**le tremblement de terre**  
le char (de combat)  
le champignon  
ennuyeux, vide  
dépérir  
penser  
la révolte  
l'herbe (ici le mauvais tabac)  
éviter

S. 133

das Geschick  
ziemend  
zierlich  
der Bursch  
gekachelt  
schmauchen  
lernbegierig  
türmen  
emsig  
Rembrandt  
Rubens  
ernähren  
vollauf  
bersten  
der Andrang  
hehren  
**das Gleis**

le destin  
qui convient  
gracieux  
ici: le garçon  
carrelé  
fumer avec plaisir  
qui a envie d'apprendre  
amasser  
appliqué  
Rembrandt (1606-1669)  
Peter Paul Rubens (1577-1640)  
nourrir  
complètement  
ici: être plein de monde  
l'affluence  
passer majestueusement  
**la voie ferrée**

S. 134

das Götzenbild

l'image d'une divinité

### **Chorlied aus der Antigone**

Ungeheuer ist viel. Doch nichts  
ungeheurer, als der Mensch.  
Denn der, über die Nacht  
des Meers, wenn gegen den Winter wehet  
der Südwind, fährt er aus  
in geflügelten sausenden Häusern.  
Und der Himmlischen erhabene Erde,  
die unverderbliche, unermüdete,  
reibt er auf; mit dem strebenden Pfluge,  
von Jahr zu Jahr,  
treibt sein Verkehr er, mit dem Rossegeschlecht,  
und leichtträumender Vögel Welt  
bestrickt er, und jagt sie;  
und wilder Tiere Zug,  
und des Pontos salzbelebte Natur  
mit gesponnenen Netzen,  
der kundige Mann.  
Und fängt mit Künsten das Wild,  
das auf den Bergen übernachtet und schweift,  
und dem rauhmähnigen Rosse wirft er um

den Nacken das Joch, und dem Berge  
bewandelnden unbezähmbaren Stier.

Und die Red und den luftigen  
Gedanken und städtebeherrschenden Stolz  
hat erlernt er, und übelwohnender  
Hügel feuchte Lüfte, und  
die unglücklichen zu fliehen, die Pfeile. Allbewandert,  
unbewandert. Zu nichts kommt er.  
Der Toten künftigen Ort nur  
zu fliehen weiß er nicht,  
und die Flucht unbeholfener Seuchen  
zu überdenken.  
Von Weisem etwas, und das Geschickte der Kunst  
mehr, als er hoffen kann, besitzend,  
kommt einmal er auf Schlimmes, das andre zu Gutem.  
Die Gesetze kränkt er, der Erd und Naturgewaltger  
beschwornes Gewissen;  
hochstädtisch kommt, unstädtisch  
zu nichts er, wo das Schöne  
mit ihm ist und mit Freiheit.  
Nicht sei am Herde mit mir,  
noch gleichgesinnet,  
wer solches tut.

Entre tant de merveilles du monde, la grande merveille, c'est l'homme.  
Il parcourt la mer qui moutonne quand la tempête souffle du sud,  
[...]  
Mais le plus haut dans la cité se met au ban de la cité  
Si, dans sa criminelle audace, il s'insurge contre la loi.  
A mon foyer ni dans mon coeur  
Le révolté n'aura jamais sa place.